



Schönberggasse 9
CH-8001 Zürich
Tel. +41 1 634 25 66
Fax +41 1 634 49 05
www.ds.uzh.ch/spitzmueller

Dr. Robert Leucht
robert.leucht@ds.uzh.ch
Dr. Jürgen Spitzmüller
spitzmueller@ds.uzh.ch

Seminar/Proseminar: Übersetzen
FS 2008

Programm

- 20.02. Einführung und Seminarplanung
- 27.02. Grundprobleme des Übersetzens I: Theorien
- 5.03. Grundprobleme des Übersetzens II: Methoden
- 12.03. Grundprobleme des Übersetzens III: Praxis
- 19.03. Einzelsprachen und Weltbilder: Relativismus vs. Universalismus
- Osterferien: 20.03. (ab 16.00 Uhr) bis 29.03.
- 2.04. Sozialsymbolische Werte und indexikalische Ordnungen: Übersetzen aus soziolinguistischer Sicht
- 9.04. Wie übersetzt man «Stil»? Case-Studies zu Pynchon und Eliot
- 16.04. Was heisst «Äquivalenz»?
- 23.04. Übersetzen experimenteller Literatur
- 30.04. Lyrik übersetzen
- 7.05. Übersetzen: Dienstleistung oder kreativer Akt? – Walter Benjamins «Die Aufgabe des Übersetzers»
- 14.05. Übersetzung aus postmoderner Perspektive: Jacques Derrida
- 21.05. Übersetzung in audiovisuellen Medien: Filmsynchronisation
- 28.05. Fazit und Reflexion

Sprechstunden: Jürgen: Mittwoch, 14–15 Uhr, SOC 2-218
Robert: Mittwoch, 17–18 Uhr, SOD 110

Materialien: <https://www.olat.unizh.ch/olat/auth/repo/go?rid=775782407>